

ZÁPADO ČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: Pavla Zmeřalová

Název práce: Germanismen im Werk von Václav Čtvrtek - Konextanalyse mit einem Glossar

Oponovala: PhDr. Marie Smolíková

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem bakalářské práce bylo vyhledat germanismy v díle Václava Čvrtka určeném pro děti a zjistit, zda jim jsou aspoň do určité míry rozumí. Autorka zvolila vyprávění o Rumcajsovi a zjistila u dětí ve dvou různých věkových skupinách a pomocí dotazníku zkoumala, zda a v jaké míře děti vybraným germanismům rozumí. Sestavila také tabulku s glosářem všech germanismů nalezených v analyzovaném textu a tu komentovala. Cíl práce byl zcela naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost přiložených apod.):

Autorka velmi dobře rozložila jednotlivé části práce, v teoretickém úvodu představila na jedné straně autora pohádek o Rumcajsovi, na druhé straně uvedla i výklad základních lingvistických pojmů (germanismus, slovo přejaté, stylistické roviny) a v druhé části práce věnovala vlastnímu výzkumu. Vyhledala všechny germanismy ve vybraném textu a vypracovala dva dotazníky, jeden určený dětem a jeden dospělým. Všechny germanismy souhrnně prezentovala v tabulce, do které i pečlivě vyplnila kolikrát a na které stránce v textu se daný germanismus nachází. V dotaznících velmi dobře zvolila dvě formy, jak zjistit míru porozumění konkrétního slova: část germanismů uvedla v kontextu, tzn. ve větě, v níž které germanismy nabídla jen jako příklady a ptala se respondentů, aby napsali jejich vysvětlení. Děti navíc mohly k dotazníku připojit i obrázky.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkaz na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a přiložených apod.):

Bakalářská práce je velmi dobře a promyšleně strukturovaná, kapitoly na sebe logicky navazují. Autorka vhodně vyvolává různé druhy písma, aby jasně odlišila základní text od příkladů nebo citátů. Ty jsou pečlivě označeny. Systém odkazů na primární i sekundární literaturu je sice trochu neobvyklý a zprvu s sebou nese značně komplikovaný, ale v čase korektní (jen drobnost: v poznámce 17 a 18 zůstává nejasné, zda neomezený odkaz pochází z neomezeného vydání pohádky o Rumcajsovi nebo byl vytvořen samotnou autorkou). Práce je doplněna přílohami s textem dotazníků a obrázky dětí, které se získaly dotazníkovým způsobem. Jazykový projev je však méně kvalitní. V textu se opakuje mnoho gramatických (např. slovesný tvar *lasste* na straně 5, celá 1. věta str. 8, nadpis kapitoly 4.1 *„das Gestalt“* a další) i lexikálních (např. slovo *Mappe* ve významu *Landkarte*) chyb a některé z nich mohou vést k potížím s porozuměním textu. V seznamu literatury není odlišena primární a sekundární literatura. V obsahu na začátku práce neodpovídá místy stránkování tomu, jak jsou v textu usazeny jednotlivé kapitoly (kap. 3.2 nebo 4.1).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Způsob zpracování daného tématu dokládá, že autorka pracovala s velkým zaujetím a dokázala vytvořit zajímavou práci, ve které je patrně velmi dobrých postřehů a komentářů (např. komentář ke jménu *Karlitschek*). Celkový dobrý dojem je však narušen opakovanými chybami v jazykovém projevu nebo několika formálními drobnostmi, které by mohly být pečlivě korektive snadno odstraněny. Klade se tedy hodnotit dobré provázání teoretické a praktické části práce, tedy aplikaci uvedených lingvistických termínů v komentářích k rozboru textu.

5. OTÁZKY A PŘÍPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLÍŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- Pro věty, v nichž v případech chybí údaje ve 3. a 4. sloupci tabulky?
- V tabulce s germanismy je nepřesně čísl.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě): **velmi dobře (2-)**

Datum: 21.5.2015

Podpis: